



孫有康
李和弟 搜集 整理

黎族創世史詩

五指山傳



暨南大學出版社

1990·8·廣州

I206
68
:4

梨園前世今生

BH55118

五指山傳

許科義 搜集 整理
李和鈞

暨南大學出版社

10-8 廣州

B701126

五指山传

孙有康 搜集 整理
李和弟

*

暨南大学出版社

(广州 石牌)

广东省新华书店经销

封面印制 暨南大学印刷厂

内文印刷 广东省龙门县印刷厂

开本: 787×960 1/32 印张: 6.62 插页8 字数: 140 千字

1990年4月第1版

1990年4月第1次印刷

印数: 1—7000册

ISBN7—81029—025—8/I.8

定价: 3.60元

序

蔡仲淑

在我国浩瀚的南海碧波中，闪耀着一颗灿烂的明珠——美丽富饶的海南岛。在这个岛的南半部，居住着勤劳勇敢的黎族人民。黎族和汉族及其他各族人民一起，长期生息繁衍在海南岛这块土地上，为开拓祖国疆土，维护国家统一，创造中华悠久历史文化，作出了自己的贡献；在缔造伟大的中华人民共和国以及开发海南和振兴海南的斗争中，创立了不可磨灭的业绩。

黎族是一个古老的民族，有着悠久的历史。据考古材料推测，大约在距今三千年前（约相当于中原地区殷周之际），黎族就从两广大陆沿海迁移到海南岛来。海南岛发现的新石器时代的文化遗址和遗物，其文化性质与广东省大陆和我国东南沿海地区发现的新石器时代文化是同一文化系统，特别是与广东省湛江地区发现的原始文化更为近似。

黎族和我国古代南方的越族有着密切的关

系。特别是与百越中的一支——“骆越”的关系更为密切。“黎”的名称最早出现在唐代文献上，唐末刘恂在《岑南录异》中就有“儋（州）、振（州）夷黎海畔采（紫贝）以为货”的记载。但普遍作为黎族的专用族称而固定下来，则是在十一世纪宋代以后。

黎族在长期的历史发展过程中，由于地理环境、生产方式的差异等等原因，在内部又分为五个支系，相互称呼是：赛人、杞人、孝人、润人、美孚人。黎族的“黎”不是本民族语，是汉人对黎人的称呼，解放后五个支系的人统称为黎族，有近百万人口，主要分布在海南省的琼中、保亭、白沙、昌江、乐东、陵水六县和通什，三亚两市。部分散居在万宁、儋县、屯昌、定安、澄迈、琼海、临高等县和汉族人民杂居在一起。

黎族有本民族的语言，属汉藏语系侗侗语族黎语支。与广西省的僮族侗族的语言比较接近。不同的地区又存在着方言的差别。由于黎族在历史上与汉族有着密切的联系，黎语受汉语的影响很大，在黎语中吸收了不少汉语的词汇，接近汉族地区的黎族群众一般都能讲汉语（海南方言）。

黎族有自己的语言，却没有本民族的文

字。但黎族人民在长期生产生活斗争和社会实践斗争中，以集体的智慧和力量，却创造了具有鲜明民族特色的丰富多彩的文化艺术，这些绚丽灿烂的文化，主要是靠口头文学流传下来，成为我国整个中华民族文化遗产中珍贵的重要组成部分。因此对这些文化开展发掘搜集工作，加以加工整理和系统选编出版，对于发扬各民族文化的优秀传统，进行各民族之间的文化交流和相互学习，促进中华民族文化事业的繁荣和发展，都是非常需要和具有重大意义的。

李和弟同志和孙有康同志都是出生在海南省黎汉杂居地区的三亚市黎、汉族人，长期与黎族人民生活在一起，与黎族人民结下了深情厚意。经过他们辛勤的劳动，由李和弟同志搜集、翻译、孙有康同志整理、加工的黎族创世史诗——《五指山传》，是目前发现的口头创作中较长较完整的韵文体五言古歌。歌词内容叙述了黎族先民所想象和追忆日月的形成、黎族的起源以及各种动植物和早期社会人们生活资料来源和摄取；汇集了黎族人民的婚姻爱情、生活习俗以及天帝鬼神、禁公禁母等种种传说、神话和故事。

《五指山传》故事情节连贯，生动感人。它真切地反映了“人类社会童年”所特有的

“天真”，充满了各种奇特美妙的幻想和天真幼稚的解释。同时它对黎族先民征服自然、战胜邪恶的智慧和力量，给予了热情的赞颂。

黎族传统古老民歌，遣词造句简明单一，没有固定的句数，但有一定的音韵格律。《五指山传》经过作者的加工整理，基本上做到普通话和海南方言同时押韵，既能用普通话朗诵，又能用海南省南部地区的民歌调歌唱；既有海南省黎族和黎汉杂居地方的特色，也能其他地区各民族读者学习交流和得到艺术的享受。

《五指山传》内容丰富多彩，不仅是一本具有史料性、知识性、欣赏性、趣味性的艺术珍品，可供读者阅读吟诵；而且对于研究黎族的社会发展史以及研究民族学、民俗学、方言学和民间文学，也是一部可供参考借鉴的文献资料。为此，特向广大读者推荐这本黎族创世史诗——《五指山传》。

《五指山传》的搜集整理出版，不能不说是收集者李和弟同志和整理者孙有康同志的功劳。他们为黎族人民做了一件大好事，为祖国文化遗产增添了新篇章。我衷心希望有更多的专家学者和文化艺术工作者，去从事我国各民族文化遗产的发掘整理工作，使我国伟大丰富的文化遗产，焕发出更加灿烂的光彩。

目 录

· 序 ·	蔡仲淑 (1 — 4)
序 歌	(1)
第一章 天狗下凡	(2)
第二章 五指参天	(31)
第三章 布谷传种	(57)
第四章 雷公传情	(79)
第五章 海边相遇	(101)
第六章 成家立业	(121)
第七章 儿大当婚	(145)
第八章 分姓分支	(179)
尾 歌	
· 附录 ·	
关于黎族创世史诗《祖先歌》的搜集	
翻译及其认识	李和弟 (194)
写在《五指山传》之后	孙有康 (199)

序 歌

呵……

去呵去呵咳！

父去儿传代，

赛人兴未衰，*

河干海尚在，

甜从苦中来。

*注：赛人，黎族的自称。

第一章 天狗下凡

提要：天狗在天上很有威望。他救过南蛇和蜂王。在它们的帮助下，天狗克服了重重困难，多次治好了天帝之女婺女的脚伤。婺女不顾父皇的反对，入山与天狗成婚。

—

初古的时代，
天地不分开，
日月昏朦朦，
山岭阴霾霾。

苍天连大海，
白云伴尘埃，
世间本无物，
全从天上来。

天宫有气派，
排场盛未衰，
彩绣铺地毯，
香云漫天台。

天帝是主宰，
天人多华彩，
天女会歌舞，
天狗传令牌。

* 注：黎语中没有
“神仙”一词，统
称“天人”，意为
天上的人。

天兵守要塞；
天狗看厅阶；
黄峰酿天蜜，
南蛇镇天涯。

天狗多豪迈；
天庭任钦差，
天帝极信赖，
大权任他排。

天帝多宠爱，
天人也吹拍，
天女更恭敬，
天狗是英才。

二

一日蛇来见，
蜂王伴身边，
声声恩人叫，
连连拜同年。 *注：黎族群众对
好朋友称同年。

同年最老练，
心灵眼力尖，
天人与天将，
天狗最威严。

如此好条件，
有肉没人腌，
快些娶妻女。 *注：婺女星是天上
吃苦心甘甜。 的星座，即“女
宿”。相传此星常
在海南岛黎母山降
现，因名黎婺，音
讹黎母，黎族人民
将此星当作天帝之
女下凡。

蛇蜂都相劝，
婺女才貌兼，
天狗娶婺女，
天皇得婿贤。

天狗虽心愿，
心中自量掂，
叹我位卑贱，
且听人驱唤。

我守宫廷内，
做事肯争先。
分配不公道，
尚忍饥与寒。

嫔女最娇艳，
妙龄帝心偏，
怨佛容貌丑，
此情难牵连。

南蛇会打点，
糞箕会求签，
同年放胆做，
定来好姻缘。

窍多不怕险，
佛有牙儿尖，*注：隆闺也叫寮房，
入得隆闺里，是黎族青年男女谈
更能钻珠帘。情说爱的地方。

咬她生毒癬，
咬她脚发炎，
脚上疮疤发，
脚与心相连。

道公纵请遍，
病情只增添，
越治疮越发，
疮红越拖延。

婆女气奄奄，
门前打星芊，
拔星领圣旨，
天狗入宫庭。

名声从此显，
才情更拔尖，
婆女接回屋，
晚早得相沿。

*注：打芊：黎族群众绑树枝、草结做记号叫“打星”或“打芊”。门口打星标明有求助于人的事。他人不准进入。如果拔掉星、芊则宣告解除。而拔星人必是可以帮助解难者。

三

瞬间第二早，
婆女传痛脚，
流血流浓水，
痛如尖刀绞。

祭天求妙药，
药如火炭烧，
天人治不好，
喊母叫爹摇。

灵丹不见效，
慌忙打星招，
请道来赶鬼，
门头打星条。

天狗偷着笑，
笑得直弯腰，
仓惶拔星出，
拖来到处跑。

恭敬拜天狗，
天皇派签招，
你藏啥妙药，
快请去操劳。

婆女能治好，
珠宝任你挑，
天皇爱玉女，
天皇会慰劳。

天狗常炫耀，
倮的医术高，
婆女能治好。 *注：倮——咱、我
比前更娇娆。 们之意。

吉贝与珠宝，
铜锣价更高， *注：铜锣是古代黎
牛羊不希罕， 族社会最重要的家
难能我动摇。 产。铜锣多寡是家
庭富贫的标志。

姆顿最重要，
年高要结交，
婆女做姆顿， *注：黎语妻子之意。
心情最逍遥。

天皇很气恼，
天狗如此刁，
打他脚骨折，
警人勿生娇。

天狗心有窍，
坐着看良霄，
婆女多凄惨，
谁人来代劳？

“打星”找医道，
无人敢应邀；
门头“星”晒干，
无人膘一膘。

婺女声声闹，
天皇也心焦；
下令邀天狗，
事成再分晓。

四

天狗见天帝，
不拜不作揖，
佛人性子硬，
不求你天时。

佛的话儿直，
勿轻我才思，
姆顿即时治，
不然就告辞。